

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2017

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 14, № 2

ЛЕТО  
2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 29

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Второе слово великого Сифа» (*NHC VII. 2*).  
Перевод, введение и примечания *А.Л. Хосроева* **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- О.В. Лундышева, А.А. Туранская*. Ксилографическое издание *Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī*  
из Хара-Хото и его место в буддийской традиции **47**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- «Коран Мусайлимы ал-Каззāба». Предисловие, перевод и комментарии *Ф.О. Нофала* **67**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Елисеев С.Г.* Идеалистический пейзаж в Японии и Сэсю.  
Предисловие, подготовка к публикации и комментарии *С.И. Марахоновой* **76**

- Письма Дэниела Райта к И.П. Минаеву.  
Предисловие, подготовка к публикации, перевод с английского  
и примечания *Т.В. Ермаковой* **97**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.Ф. Попова*. Международная научная конференция «Письменное наследие Дуньхуана.  
К 90-летию со дня рождения Л.Н. Меньшикова (1926–2005) и Л.И. Чугуевского (1926–2002)»  
(Санкт-Петербург, 1–3 сентября 2016 г.) **111**

- Т.В. Ермакова, Е.П. Островская*. Десятые Всероссийские востоковедные чтения  
памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 28–29 ноября 2016 г.) **119**

- В.П. Иванов*. Лекторий ИВР РАН в 2016 году **125**

### РЕЦЕНЗИИ

- Повесть о раджах Пасея / Пер. с малайского, исследование, примеч. и прилож. Л.В. Горяевой. —  
М.: Наука; Восточная литература, 2015. — 190 с. (*М.Ю. Ульянов*) **129**

- Eugenia Zuroski Jenkins*. A Taste for China. English Subjectivity and the Prehistory of Orientalism.  
New York: Oxford University Press, 2013 (Global Asias). — 304 pp. (*Т.И. Виноградова*) **134**

### IN MEMORIAM

- О.П. Щеглова (*Ю.А. Иоаннесян*) **140**

На четвертой стороне обложки:

Икона (*цакли*) с изображением Падма-Махешвары (одной из форм буддийского божества Хаягривы).  
Шифр АВ ИВР РАН, ф. 145, оп. 1, № 192:2

## Десятые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга

(Санкт-Петербург, 28–29 ноября 2016 г.)

Т.В. Ермакова

Институт восточных рукописей РАН

Е.П. Островская

Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: О.О. Розенберг, письменные памятники Востока, история востоковедения.

Статья поступила в редакцию 30.01.2017.

Островская Елена Петровна, доктор философских наук, главный научный сотрудник, заведующая сектором Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ost-alex@yandex.ru).

Ермакова Татьяна Викторовна, канд. философских наук, старший научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (taersu@yandex.ru).

© Островская Е.П., 2017

© Ермакова Т.В., 2017

Десятые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга, организованные Институтом восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), проходили 28–29 ноября 2016 г. Тематический охват Чтений включал актуальные проблемы и текущие результаты исследования и перевода письменных памятников религиозно-философской мысли Южной, Центральной Азии и Дальнего Востока, истории коллекций Азиатского Музея, истории востоковедения. На четырех заседаниях были прочитаны и обсуждены 29 докладов, представленных учеными из учреждений Академии наук — Институт восточных рукописей РАН, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН; высшего образования — Северо-Западный институт управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербургский государственный институт культуры, Самарский национальный исследовательский университет им. академика С.П. Королева (Самара), Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова (Элиста), Институт стран Азии и Африки МГУ (Москва), Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики (Москва). Таким образом, география конференции была весьма обширна.

Традиционно Оргкомитет привлек к участию в Чтениях аспирантов, что способствовало созданию условий для апробации текущих результатов диссертационных исследований, расширению научного кругозора.

Во вступительном слове директора ИВР РАН И.Ф. Поповой было отмечено, что Розенберговские чтения 2016 г. — юбилейные, за десять лет ежегодные встречи расширились тематически, приобрели статус Всероссийских. В перспективе 200-летия Азиатского Музея традиционная для Чтений историко-востоковедная проблематика особенно актуальна. И.Ф. Попова кратко осветила научный вклад представителей Санкт-Петербургской буддологической школы, в истории которой О.О. Розенбергу принадлежат яркие страницы новаторских по подходу исследований буддийской философии. Как положительный факт была отмечена преемственность современных буддологических исследований в ИВР РАН с традициями классического петербургского востоковедения.

Е.П. Островская (д.филос.н., гл.н.с., профессор, зав. сектором Южной Азии ИВР РАН) в пленарном докладе «Вклад О.О. Розенберга в изучение предмета буддийской философии» подняла актуальную проблему установления научного вклада О.О. Розенберга и определения его места в российской и мировой буддологии, степень влияния на ее последующее развитие. На широкой представительной источниковой базе — опубликованные труды О.О. Розенберга, его эпистолярное наследие, труды современных буддологов — Е.П. Островская обосновала новаторство ученика Ф.И. Щербатского в определении предмета буддийской философии — это теоретическая экзегеза, позволяющая осмысление религиозной практики. В докладе было охарактеризовано современное состояние исследований буддийской философии на основе интерпретации подходов таких авторитетных ученых, как Л. Шмитхаузен, Р. Критцер.

На пленарном заседании было представлено еще восемь докладов.

Я.В. Васильков (д.ф.н., гл.н.с. Отдела этнографии Южной и Юго-Западной Азии МАЭ РАН) прочитал доклад «Герасим Лебедев и индийская музыка». В нем были представлены результаты архивного и библиографического поиска новых материалов, характеризующих первого русского индолога как знатока индийской музыки и ее популяризатора. Были продемонстрированы вырезки из английских и индийских газет, афиши концертов в Лондоне, в которых Лебедев принимал участие. Принципиально новая информация — о том, что Г. Лебедев был не только исполнителем, но и композитором. И если его музыкальное творчество развивалось в русле европейской традиции, то популяризаторские усилия были направлены на ознакомление европейской, в частности британской, публики с образцами традиционных жанров индийского исполнительского искусства. Также Лебедев пропагандировал в Лондоне образцы русской музыки.

В докладе «Неварский буддизм: сосуществование с индуизмом» М.Ф. Альбедиль (д.и.н., в.н.с. Отдела этнографии Южной и Юго-Западной Азии МАЭ РАН) обобщила последние результаты изучения религий этносов гималайского региона. На материале полевых наблюдений была комплексно обрисована религиозная жизнь невари — этноконфессиональной группы непальского общества. М.Ф. Альбедиль подчеркнула, что невари исповедуют и буддизм, и индуизм и что их индивидуальные и групповые религиозные практики отражают синкретизм, исторически характерный для религиозной культуры Непала.

М.Ю. Ульянов (к.и.н., доцент, зав. кафедрой китайской филологии ИСАА МГУ, Москва) выступил с докладом «*Шу* 師 в период Чуньцю (771–453 гг. до н.э.) — „наставники“ или слепые жрецы-музыканты?» В широком хронологическом диапазоне с привлечением оригиналов древнекитайских текстов в докладе было показано, что *ши* — термин полисемантический, но значение «наставник» появляется гораздо позже. В исследуемый период это именно жрец-исполнитель, что не исключало уважительного к нему обращения императора *ши*.

Д.А. Худяков (к.ф.н., ст. преподаватель НИИ ВШЭ, Москва) в докладе «Переводческая деятельность Ань Шигао в контексте восточноханьского религиозно-философского дискурса» продемонстрировал новый ракурс в исследовании вклада Ань Шигао в распространение буддизма в Китае. Хотя он, как подчеркнул докладчик, оставался в тени более поздних и масштабных фигур, монографическое исследование наследия Ань Шигао с точки зрения историко-филологического анализа дает новые сведения по историческому развитию китайского языка. Д.А. Худяков отметил, что в современных работах Ань Шигао недостаточно оценен и что самостоятельный исследовательский интерес представляют переводы буддийской терминологии, принятые первым представителем «абхидхармического анализа» среди переводчиков буддийского письменного наследия на китайский язык.

Ю.В. Болтач (к.и.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН) выступила с докладом «„Оставшиеся дела трех государств“ (Самгук юса) и „Жизнеописание достойных монахов [страны], [что к] востоку [от] моря“ (Хэдон косын чон) об официальном признании буддизма в Силла». На основе сравнительного анализа текстов двух памятников были реконструированы значимые ситуации истории укоренения буддизма в Корее (в частности, эпизоды постройки храмов). Был продемонстрирован идеологический ресурс памятников традиционной историографии.

А.В. Зорин (к.ф.н., с.н.с. Отдела рукописей и документов ИВР РАН) посвятил свой доклад «О письмах А.А. Шифнера индологу А. Веберу (по изданию Х. Вальравенса и А. Штахе-Вайске)» уточнению биографических эпизодов А.А. Шифнера на основе анализа опубликованного в Германии (2015 г.) эпистолярного и научного наследия акад. Шифнера. В контексте доклада было охарактеризовано это издание, освещено современное состояние немецко-российских научных связей в востоковедении.

К.Г. Маранджян (к.и.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН) в докладе «Об одном японском иллюстрированном свитке» рассказала историю и сюжетные блоки свитка «Сютэн додзи» из собрания ИВР РАН. На основе всестороннего анализа этого раритета было реконструировано его функционирование в японской культуре: в монашескую практику входило рассматривание изображений, способствующих отвлечению от привязанности к плотским наслаждениям, и обследованный свиток использовался именно в этих целях.

В.Р. Атнашев (к.ф.н., доцент, профессор Северо-Западного института управления РАНХиГС) выступил с докладом «Проблема идентичности чамов Камбоджи и Таиланда». Доклад был посвящен проблемам этносоциальной истории и современного положения чамов — этноса, в настоящее время не имеющего государственности и расселившегося с территории Вьетнама в Камбоджу и Таиланд. Были освещены особенности их этнокультурной идентичности — религиозная идентичность (ислам, индуизм) доминирует над этнической. Особый драматизм их истории, подчеркнул докладчик, придают экономические и политические трудности ассимиляции.

Доклад Е.Ю. Харьковской (к.и.н., независимый исследователь) «Из истории классических буддийских наук: изучение санскритской поэтики и метрики в Тибете» на основе анализа обширного круга оригинальных источников и комментариев к ним установила круг авторов, способствовавших трансмиссии санскритского стихосложения в Тибет, подчеркнув при этом, что метрика индийского и тибетского стиха различались. Был проведен экскурс в историю становления жанра комбинаторной поэзии в Тибете.

Л.Б. Четырова (д.филос.н., профессор СНИУ, Самара) представила доклад «Религиозная и экономическая жизнь на Калмыцком Базаре в XIX–XX вв.». На основе ма-

лоисследованных архивных материалов была восстановлена повседневная жизнь Калмыцкого базара (ныне — район г. Астрахань): взаимоотношения православия и буддизма, структура управления поселением, отношение властей к религиозной жизни калмыков-буддистов, буддийскому храмовому строительству.

И.В. Пахолова (к.филос.н., ст. преп. кафедры философии гум. ф-тов СНИУ, Самара) выступила с докладом «„Чужаки“, „иные“, „другие“: трансформация образа астраханских калмыков в российском обществе в XVII–XIX вв.». Была продемонстрирована история вхождения калмыков в контакт с другими этносами Российской империи и сделан вывод об отсутствии выраженного интереса к ним в XVII в., появлению в XVIII в. новых сведений благодаря публикациям П.С. Палласа. К XIX в. в результате аккультурации калмыки воспринимаются как привычный элемент полиэтнического российского ландшафта.

П.Д. Ленков (к.и.н., доцент кафедры социологии и религиоведения ф-та социальных наук Гос. педагогического университета им. А.И. Герцена) в докладе «„Даосская виная“: дисциплинарные статусы, монашеские обеты и практика покаяния в поздне-средневековом даосизме школы Цюаньчжэнь (на материале сочинения „Лун мэнь синь фа“»)» изложил результаты своего исследования памятника, охарактеризовал его особенности — лексика и буддийская, и даосская, притом что институционализация школы Цюаньчжэнь — даосская. Был проведен сопоставительный анализ статусов и обетов в этой школе и китайском буддизме.

В.Ю. Климов (к.и.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН) в докладе «Семь иерархов школы „дзёдо синсю“, предшественников Рэннэ (1415–1499)» рассмотрел историческую динамику практик этой школы, самой крупной в Японии. Были освещены особенности культа Синрана — основателя школы — и способы обеспечения его поддержания: паломничество в места, связанные с ним, изучение биографии.

Д.В. Иванов (к.и.н., ст. хранитель фондов Китая и Монголии МАЭ РАН) выступил с докладом «Экспедиция К.В. Вяткиной в Монголию в 1925 г.». Были представлены уникальные архивные и фотоматериалы, охарактеризованы маршрут экспедиции, ее задачи (обследование районов расселения бурят) и научные результаты. Д.В. Иванов подчеркнул, что собранные К.В. Вяткиной ботанические и этнографические коллекции обогатили фонды учреждений науки и музеев.

К.М. Богданов (м.н.с. Отдела рукописей и документов ИВР РАН) в докладе «Исследование Тангутского фонда ИВР РАН в письмах Н.А. Невского и Э. фон Цаха В.М. Алексею (по материалам Архива востоковедов ИВР РАН)» обнародовал результаты сопоставления проблематики писем (дискуссия по способам расшифровки тангутской письменности) и рабочих материалов Н.А. Невского в АВ ИВР РАН.

С.Х. Шомахмадов (к.и.н., с.н.с. сектора Южной Азии ИВР РАН) в докладе «О подходах к классификации имен-эпитетов Будды» привел описание рукописных фрагментов, в которых имеются имена-эпитеты Будды, и варианты их классификации. Была изложена история переводов текстов-дхарани, содержащих имена Будды, на тибетский и китайский языки.

Р.Н. Крапивина (к.и.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН) представила доклад «О разделе „Праджняпарамита“ в тибетском буддийском каноне». В нем была изложена авторская концепция источниковедческих знаний как гуманитарного ресурса. Для буддизма, подчеркнула Р.Н. Крапивина, характерно постулирование позитивных изменений в сознании адепта, изучающего текст, в особенности «Праджняпарамиту».

Д.В. Цветков (аспирант ИВР РАН) выступил с докладом «Первые в России сведения о конфуцианстве. По материалам архивных источников», в котором осветил ма-

лоизвестные архивные материалы о работе И.К. Рассохина и его ученика Якова Волкова над переводами текстов конфуцианской традиции. Было отмечено, что часть источников в дальнейшем на русский язык не переводилась и что, хотя это было скорее пересказ, чем перевод, эти первые опыты имеют значительную историко-научную ценность.

А.Э. Терехов (к.и.н., м.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН) в докладе «Проблема персонификации совершенных мудрецов (*шэн*) в трактате „Чжуан-цзы“» охарактеризовал состав и этапы письменной фиксации памятника, его основную идею — относительность истины. Каждый мыслитель имел свое представление о признаках и качествах *шэнов*, каждая школьная традиция причисляла к *шэнам* разных персонажей. Постепенно персонификация *шэнов* сходит на нет, формулируется идеал совершенного мудреца.

А.Х. Корнеева (аспирантка КГУ, Элиста) в докладе «Особенности некоторых зоонимов китайского бестиария» рассмотрела соответствующую терминологию на материале «Каталога гор и морей», историю формирования китайских мифологических представлений о животных и их лексическое оформление.

Д.Ц. Санджиева (студентка КГУ, Элиста) в докладе «Названия основных мифических животных в китайском и калмыцком буддизме» провела сопоставительный анализ семантики соответствующих терминов.

А.А. Сизова (м.н.с. Отдела рукописей и документов ИВР РАН) выступила с докладом «Фрагмент „Пратимокша-сутры“ в тибетской рукописи на бересте из коллекции ИВР РАН». В докладе была восстановлена история коллекции Н.П. Лихачева, к которой принадлежит анализируемый раритет, представлены результаты его палеографического обследования и текстологического анализа.

В.П. Иванов (к.ф.н., с.н.с. сектора Южной Азии ИВР РАН) представил доклад «*Шаматха* и *випашьяна* в „Бхаванахраме“ Камалашилы», в котором был проведен филологический анализ терминов и раскрыта их семантика. Было подчеркнуто, что термины *шаматха* и *випашьяна* — базовые для описания процесса буддийской йоги. Именно поэтому они играют большую роль в тексте «Бхаванахрамы» — руководства по возвращению adeptом состояний сознания, ведущих к *бодхи* — просветлению. В.П. Иванов предпринял также краткий экскурс в историю включения этой уникальной рукописи в коллекцию Азиатского Музея, дал ее палеографическое описание.

В докладе «*Dravya* в вайшешике и буддизме махаяны: опыт сравнительного анализа» С.Л. Бурмистров (д.филос.н., в.н.с. сектора Южной Азии ИВР РАН) проанализировал понятие субстанции (*dravya*) в брахманистской философской системе *вайшешики* и махаянских буддийских школах *мадхьямака* и *йогачара*. В *вайшешике*, по выводу докладчика, субстанция понимается как носитель качеств, через которые она может быть познана. Она имеет атомистическую природу, т.е. делима до определенного предела. Свойства, присущие субстанции, проявляются и в минимальных ее частицах. В буддизме субстанция — это то, что существует независимо от концептуализации, так что понятия субстанции и качества в буддизме, в отличие от *вайшешики*, рядоположены и не находятся в иерархических отношениях друг к другу.

Т.В. Ермакова (к.филос.н., с.н.с. сектора Южной Азии ИВР РАН) в докладе «Британский и российский подходы к задачам индологии в конце XIX в.» на материале актовых речей И.П. Минаева (в Санкт-Петербургском университете) и С. Бендалла (в Кембриджском университете), других источников по теме провела сопоставление способов, ресурсов и практических целей изучения Индии, сложившихся к концу XIX в. в Англии и Российской империи. По выводу докладчицы, российские индоло-

ги были сосредоточены на исследовании индийских письменных памятников, изучение современной Индии еще только формировалось, во многом под влиянием И.П. Минаева. Англичане более активно развивали экспедиционную деятельность, направленную на обнаружение рукописных раритетов.

А.Я. Таран (аспирантка ИВР РАН) в докладе «Санскритский поэтический канон и классическая индийская поэзия малых форм» рассмотрела историко-культурные особенности санскритского стихосложения, специфику взаимоотношений автор–читатель. Были приведены примеры, иллюстрирующие выводы докладчицы.

А.А. Владимирцова (канд. культурологии, СПбГИК) выступила с докладом «Письменные источники по истории линий преемственности Гаден ньен гью и Энга ньен гью в средневековом Тибете». На основе анализа тибетских письменных памятников различных жанров (жизнеописания, руководства по буддийской йоге и др.) докладчица сделала вывод, что в аспекте духовной практики преемственность обеспечивалась изустной передачей, в том числе формированием мотива практики — устранение всего того, что представляет психологическую преграду для развития адепта в направлении реализации религиозного идеала.

Н.А. Бурановская (аспирантка СПбГИК) в докладе «Концепции сакрального в храмовом строительстве средневековой Индии» изложила историю складывания терминологии, описывающей феномены религиозной жизни, по работам европейских авторов и сведениям из индийских источников. Было подчеркнуто, что в индийской архитектуре нашли отражение принципиальные для понимания индийской культуры идеи изоморфизма микро- и макрокосма.

В завершение конференции было проведено обсуждение с подведением итогов работы Чтений.

## **The 10th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg**

(St. Petersburg, November 28–29, 2016)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 2 (issue 29), pp. 119–124)

Received 30.01.2017.

Tatiana V. Ermakova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Helena P. Ostrovskaya

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: O.O. Rozenberg, written monuments of the East, history of Oriental studies.

About the authors:

Tatiana V. Ermakova, Cand. Sci. (Philosophy), Senior Researcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (taersu@yandex.ru).

Helena P. Ostrovskaya, Dr. Sci. (Philosophy), Leading Researcher, Head of the South Asian Section of the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (ost-alex@yandex.ru).